

**Верещагина Елена Юрьевна,**

кандидат филологических наук, заведующая кафедрой общего и германского языкознания Гуманитарного института филиала ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова» в г. Северодвинске, г. Северодвинск  
[helin2@mail.ru](mailto:helin2@mail.ru)



## Работа над интерперсональными глаголами, возникшими в результате метафоризации, на уроках немецкого языка

**Аннотация.** В статье представлены рекомендации по работе с интерперсональными глаголами в переносных значениях на уроках немецкого языка; предлагается комплекс упражнений, направленных на формирование навыков распознавания и понимания основного и переносного значений слов и отработку интерперсональной лексики.

**Ключевые слова:** метафора, основное значение, переносное значение, интерперсональные глаголы, урок немецкого языка, упражнение.

**Раздел:** (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Овладение школьниками метафорическим значением слова – показатель уровня их речевого развития. По мысли М. В. Самойловой, «присвоение усложняющихся рядов метафор в процессе обучения воспитывает в школьнике неординарную личность» [1]. Метафора выступает полифункциональным средством формирования самобытной языковой личности ученика. Однако изучением метафоры преимущественно занимается методика литературы и методика русского языка.

Вместе с тем метафора как ценностно-языковая единица играет особую системно-организующую роль в обучении не только родному языку и литературе, но и иностранному языку. Поэтому насущной необходимостью сегодня стало изучение метафоры также в рамках и иностранного языка. Для овладения иностранным языком недостаточно знания только прямого значения, ведь часто в речи используются метафоры; так, например, любому русскому человеку понятно переносное интерперсональное значение глагола *ранить*: 1) *наносить (нанести) рану (раны)* ♦ *Кто-то стрелял в лосёнка и ранил его*. Юрий Коваль, «У Кривой сосны», 1979 г. (цитата из Национального корпуса русского языка); 2) *перен. причинять (причинить) кому-либо душевную боль, страдание* ♦ *Я знаю, что моя работа противоречит многим солидным трудам и, может быть, даже ранит чье-то самолюбие*. В. П. Аксёнов, «Звездный билет» // «Юность», 1961 г. (цитата из Национального корпуса русского языка) [2]. Однако без специального акцента на переносном значении при обучении этот метафорический лексико-семантический вариант вряд ли будет понятен изучающему русский язык. Поэтому следует формировать подобного рода компетенцию при обучении любому иностранному языку.

Немецкий язык, как известно, обладает большим числом многозначных слов, при этом основное и второстепенные значения часто очень разнятся и базируются на отличных от русскоязычных ассоциациях и образах, что может привести к трудностям в процессе коммуникации. Например, немецкий глагол *brennen* имеет следующие значения: 1) *‘жечь, сжигать’*; 2) *перен. ‘причинять страдания, мучить’*; 3) *‘прижигать (рану)’*; 4) *перен. ‘гореть, пламенеть (от чувств)’*. Как видим, глагол содержит до-

статочно много значений, и школьнику без конкретного знания всех лексико-семантических вариантов глагола будет довольно сложно понять конкретное значение, используемое в данной ситуации. Особый интерес в связи с этим представляют так называемые «интерперсональные глаголы» [3] современного немецкого языка, то есть глаголы, обозначающие межличностные отношения в своих переносных – метафорических значениях.

Свойство механизмов метафоры сопоставлять, а затем и синтезировать сущности, соотносимые с разными логическими порядками, обуславливает ее продуктивность как средства создания новых наименований, особенно в сфере обозначения отношений между лицами. Межличностные отношения проявляются в большом разнообразии сфер человеческого бытия, которые существенно отличаются друг от друга и в которых действуют различные психологические факторы. В настоящее время в лингвистике существует значительное количество конкретных приемов исследования межличностных отношений, которые доказывают, что их отражение в языке метафорично, то есть часто наименования чувств, эмоций, социальных отношений, поведения, коммуникации между людьми происходит не прямо, а переосмысленно. Исследованием метафорического отражения межличностных отношений занимается значительное число лингвистов на материале разных языков, и тот факт, что метафора как инструмент концептуализации межличностных отношений употребляется достаточно широко, признается многими языковедами. В этом важную роль играет наиболее характерный для метафоры параметр – ее антропометричность. Последняя выражается в том, что сам выбор того или иного основания для метафоры связан со способностью человека соизмерять все новое для него (в том числе и реально несоизмеримое) по своему образу и подобию или же по пространственно воспринимаемым объектам, с которыми человек имеет дело в практическом опыте [4]. Иными словами, в метафоризации антропосферы и отношений личности особое место занимают экспоненты пространственной семантики или сам человек и его деятельность. Так, например, для семантической структуры многозначного глагола *abbürsten* характерно наличие двух значений: 1) '*mit einer Bürste von etw. entfernen*'; 2) '*(ugs.) jmdn. in scharfer, unfreundlicher Form zurechtweisen, schelten*' [5]. Как видим, главное (прямое) значение указанного глагола ('*счищать щеткой*') не служит для выражения межличностных отношений, второстепенное (переносное) значение выражает семантику интерперсональности ('*отругать, отчитать в острой, недружелюбной форме*') и является метафорически переосмысленным. Многозначный глагол *anfachen* также характеризуется наличием двух значений: 1) '*[durch Blasen] zum Brennen, Aufflammen bringen: ein Feuer, eine Glut anfachen*'; 2) '*jmds. Leidenschaften a. (erregen); jmds. Begierden anfachen (anstellen); einen Streit anfachen*' [6]. При этом первое значение указанного глагола ('*разжигать, раздувать*') не связано с вербализацией интерперсональности, второй – переосмысленный – лексико-семантический вариант связан с семантикой межличностных отношений ('*разжигать, накалять страсти*'). Подобное положение дел наблюдаем и в семантической структуре глагола *einkochen*, в словарной статье которого указано наличие трех значений: 1) '*durch Kochen [u. gleichzeitiges luftdichtes Verschließen] haltbar machen, konservieren*'; 2) '*jmdn. zu etw. überreden*'; 3) '*j-n betrügen*' [7], где два последних лексико-семантических варианта выражают отношения между лицами ('*убедить кого-либо в чем-либо*' и '*лгать кому-либо*').

Как видим, самые «обычные», общеупотребительные глаголы немецкого языка, известные школьникам, могут обладать переносными значениями, понимание которых важно для осмысления иноязычной речи. Например, *kochen* – '*готовить, ва-*

*речь* → 'кипеть от злости'; *ausbügeln* – 'выглаживать' → 'заглаживать вину, улаживать'; *abbürsten* – 'чистить' → 'отчитывать'; *melken* – 'доить' → 'использовать в корыстных целях'; *stacheln* – 'колоть' → 'язвить'; *kriechen* – 'ползать' → 'лебезить, пресмыкаться'; *schmelzen* – 'таять' → 'сильно любить, таять от чувств'; *bellen* – 'лаять' → 'ругаться, поносить'; *donnern* – 'греметь (о громе)' → 'ругаться, орать'; *(nicht) schmecken* – '(не) быть (не) по вкусу, (не) нравиться на вкус' → '(не) выносить кого-л.'; *attackieren* – 'атаковать, идти в атаку' → 'надоедать, «доставать»'; *geigen* – 'играть на скрипке' → 'болтать'.

Поэтому на основе отобранного и проанализированного материала мы разработали комплекс упражнений, который включает задания различного характера, направленные на отработку соответственного лексического фрагмента словарного состава немецкого языка. В первую очередь это упражнения, которые помогут установить четкую разницу в сознании обучающегося между прямым значением глагола и переносным – интерперсональным. Учащиеся не только научатся отличать данные значения, но и смогут самостоятельно использовать глаголы в переносных значениях в речи. Приведем ряд упражнений.

1. *Запомните следующие глаголы. Обратите внимание на их основное и переносное значения.*

abbürsten	1) чистить, очищать 2) отругать кого-либо
anbellen	1) лаять, облаять 2) накричать на кого-либо
bauen	1) строить 2) обзаводиться семьей, жениться
binden	1) связывать 2) привязаться к кому-либо
blenden	1) слепить 2) очаровать кого-либо
bombardieren	1) бомбить, обстреливать из орудий 2) осыпать кого-либо упреками, упрекать
brennen	1) жечь, сжигать 2) мучить кого-либо, причинять страдания
geigen	1) играть на скрипке 2) болтать
kochen	1) варить 2) кипеть от злости, злиться на кого-либо
losdonnern	1) разражаться громом 2) ругать, бранить кого-либо
melken	1) доить 2) использовать в корыстных целях
kriechen	1) ползать 2) лебезить, пресмыкаться перед кем-либо
schließen	1) закрывать 2) полюбить кого-либо
schmerzen	1) болеть 2) обижать кого-либо
stacheln	1) колоть, жалить 2) дразнить кого-либо
ziehen	1) тянуть, тащить 2) договориться, сговориться с кем-либо

2. Найдите «лишний» глагол в ряду. Объясните свой выбор.

abbürsten, bellen, kriechen, losdonnern, anbellen
stacheln, bauen, brennen, schmerzen
schmelzen, binden, abfahren, geigen, blenden

3. Допишите основное значение глаголов, обратите внимание на их переносное значение.

kochen	_____	кипеть от злости
ausbügeln	_____	заглаживать вину, улаживать
abbürsten	_____	отчитывать
melken	_____	использовать в корыстных целях
kriechen	_____	лебезить, пресмыкаться
schmelzen	_____	сильно любить
bellen	_____	ругаться
donnern	_____	ругаться, орать
attackieren	_____	надоедать
geigen	_____	болтать
stacheln	_____	язвить

4. Найдите синонимы к глаголам в переносном значении.

1 bauen	A plaudern
2 anbelln	B schimpfen
3 erglügen	C sich verlieben
4 abbürsten	D schreien
5 glücken	E böse sein
6 kochen	F heiraten

5. Распределите глаголы в зависимости от их переносного значения.

	Liebe	Streite und Konflikte	Kommunikation	Benehmen
abbürsten	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
anbelln	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
aufwickeln	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schmelzen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
geigen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
losdonnern	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kriechen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schließen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
schmerzen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Назовите немецкие глаголы и найдите их переносное значение.

готовить, варить  
выглаживать  
чистить  
доить  
колоть  
ползть  
таять  
лаять  
гремять (о громах)  
атаковать, идти в атаку  
играть на скрипке

**7. Соотнесите предложения с их переводом. Обратите внимание на употребление глаголов в основном и в переносном значениях. В каких предложениях глаголы употребляются в основном значении, а в каких – в переносном?**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Ich habe heute schmackhafte Suppe gekocht.   | A. Девочки болтают во время урока немецкого языка слишком громко.      |
| 2. Die Enkelin band an ihre Großmutter sehr stark und wollte nicht nach Hause zurückfahren. | B. Во время войны солдаты обстреливали некоторые деревни.              |
| 3. Die Hennen glucken jeden Morgen, sie stören zu schlafen.                                 | C. Мама осыпала дочь упреками.   |
| 4. Während des Krieges bombardierten die Soldaten einige Dörfer.                            | D. Отец кипит от злости.   |
| 5. Die Mutter bombardierte ihre Tochter mit Vorwürfen.                                      | E. Мальчик перевязал все веники веревкой.                              |
| 6. Die Mädchen glucken in der Deutschstunde zu laut.  | F. Курицы кудахчут каждое утро, они мешают спать.                      |
| 7. Der Junge band alle Besen mit einer Schnur.  | G. Я сварил сегодня вкусный суп.                                       |
| 8. Der Vater kocht vor Wut.   | H. Внучка сильно привязалась к бабушке и не хотела возвращаться домой. |

**8. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на употребление глаголов в основном и в переносном значениях. В каких предложениях глаголы употребляются в основном значении, а в каких – в переносном?**

- |  |  |
|--|--|
| Sie sind Schlangenlinien gefahren, donnert der Polizist. | Es blitzt und donnert heute.                     |
| Christina, ich fahr auf dich ab.                         | Der Zug fährt ab.                                |
| Aber ich kann Monika nicht schmecken!                    | Die Suppe schmeckt heute nicht.                  |
| Sie wollen mich für dumm verkaufen?                      | In diesem Laden verkauft man Blumen.             |
| Sie haben ihn über vieles ausgequetscht.                 | Kann man den Saft aus den Früchten ausquetschen? |
| Er bohrte so lange, bis er die Wahrheit sagte.           | Der Vater bohrt ein Loch in die Wand.            |
| Er brüllte so laut, dass man ihn im ganzen Haus hört     | Das Vieh brüllt nach Futter.                     |
| Ihm fliegen die Herzen der Mädchen zu.                   | Mir ist ein Kanarienvogel zugeflogen.            |

**9. Переведите предложения на немецкий язык. Используйте, где это возможно, глаголы в переносных значениях.**

1. Моя мама воспитывает меня с самого детства, иногда она может накричать на меня или отругать за что-либо, но на самом деле она меня любит, и я это знаю.
2. Ее муж причиняет ей только страдания, он осыпает ее упреками, кричит, а иногда даже дразнит за ее недостатки.
3. За последнее время я очень сдружилась с Таней, я уверена в ней и знаю, что она никогда не будет использовать меня в корыстных целях.
4. Ганс влюбился в свою жену с первого взгляда, она просто очаровала его, с тех пор он очень любит ее и никогда не пресмыкается перед ней.

5. Моника болтает на уроках, на перемене учитель поговорил с ней и разъяснил ей неправильность ее поведения, она все поняла, и они договорились, что такого больше не повторится.

**10. Прочитайте и переведите тексты. Найдите случаи употребления глаголов в переносных значениях.**

Liebe Michaela,

auch ich habe Probleme mit den Eltern. Du musst nur dein Zimmer aufräumen, ich das ganze Haus. Manchmal möchte ich diese Arbeit nicht machen, weil sie langweilig ist. Dann schimpfen meine Eltern und bombardieren mit den Vorwürfen. Ein Problem habe ich auch mit dem Telefon. Oft ruft mich jemand an, aber wenn ich ans Telefon gehe, antwortet niemand. Darum koche ich vor Wut und meine Eltern sind böse auch. Meine Eltern bürsten mich ab, wenn ich nachts allein rausgehe. Im Sommer möchte ich bis zehn oder elf Uhr draußen spielen, spazieren gehen und mit den Freundinnen geigen. Das darf ich leider nur ganz selten.

Seit einigen Wochen habe ich mich mit Anna angefreundet. Und Anna ist mit Michael zusammen. Und Michael ist (eigentlich) mein bester Freund. Michael liebt Anna. Und ich schwärmte Anna abgöttisch. Und Anna? Anna liebt nur sich selbst...

An einem Nachmittag wenig später klingelte es an der Tür. „Du hast Besuch!“ rief meine Mutter. Und da stand sie. Anna. „Kann ich mal mit dir reden?“ Seit diesem Moment knüpften wir unser Verhältnis an. Wir konnten uns stundenlang unterhalten. Ich konnte dann genau sagen: „Anna, ich liebe dich, ich fahr auf dich ab!“

Hallo Melanie,

Mein Problem ist mein langes Haar. Ich möchte mir die Haare schneiden lassen. Doch meine Mutter schilt auf mich und donnert los, wenn ich das sage. Ich darf nicht ohne Erlaubnis meiner Mutter zum Frisör gehen. Darum koche ich vor Wut!

Ich plane trotzdem, im Sommer zum Frisör zu gehen – mit oder ohne Erlaubnis.

Подводя итог, отметим, что первичная цель подобного рода упражнений – это формирование лингвистической компетенции (расширение языковедческого кругозора). Кроме того, антропоцентрическая направленность интерперсонального лексического материала, возможно, позволит учителям иностранного языка оптимизировать работу, направленную и на формирование коммуникативной компетенции (умений и навыков межличностного общения).

### Ссылки на источники

1. Самойлова М. В. Развитие понимания и порождения метафоры у школьников: дис. ... канд. психол. наук. – М., 2002. – 234 с.
2. Викисловарь: многоязычный открытый словарь. – URL: <http://ru.wiktionary.org/>
3. Верещагина Е. Ю. Коллоквиальные интерперсональные глаголы в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород: Белгородский государственный университет, 2006. – С. 5.
4. Антропометричность метафоры. – URL: <http://linguistic.ru/index.php?module=main&op=printpage&id=146&header=1>.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Wien, Mannheim, Leipzig, Zürich: Dudenverlag, 2001. – S. 67.
7. Ibid.
8. Ibid. – S. 344.

**Elena Vereshchagina,**

*Candidate of Philological sciences, Associate Professor, Humanitarian Institute, Northern Arctic Federal University after M. V. Lomonosov, branch in Severodvinsk, Severodvinsk*

[helin2@mail.ru](mailto:helin2@mail.ru)

### **Work with metaphorical interpersonal verbs at the German language lessons**

**Abstract.** The paper presents recommendations on organization of work with interpersonal verbs in their basic and figurative meanings at the German language lessons; the complex of exercises that are devoted to recognition and understanding of the basic and figurative meanings and training of interpersonal verbs is offered.

**Keywords:** metaphor, basic meaning, figurative meaning, interpersonal verbs, German language lesson, exercise.

### **References**

1. Samojlova, M. V. (2002). *Razvitie ponimaniya i porozhdeniya metafory u shkol'nikov: dis. ... kand. psi-hol. nauk*, Moscow, 234 p. (in Russian).
2. *Vikislovar': mnogojazychnyj otkrytyj slovar'*. Available at: <http://ru.wiktionary.org/> (in Russian).
3. Vereshhagina, E. Ju. (2006). *Kollokial'nye interpersonal'nye glagoly v sovremennom nemeckom jazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk*, Belgorodskij gosudarstvennyj universitet, Belgorod, p. 5 (in Russian).
4. *Antropometrichnost' metafory*. Available at: <http://linguistic.ru/index.php?module=main&op=printpage&id=146&header=1> (in Russian).
5. (2001). *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Wien, Mannheim, Leipzig, Zürich, S. 67 (in German).
6. Ibid.
7. Ibid., S. 344.

### **Рекомендовано к публикации:**

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,  
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	16.09.15	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	20.09.15
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	20.09.15	Опубликована <i>Published</i>	22.11.15



[www.e-koncept.ru](http://www.e-koncept.ru)

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2015

© Верещагина Е. Ю., 2015